

Мурадылова Г.Ш.

ПАРОНИМЫ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА
В КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

G.Sh. Muradylova

PARONYMY ON THE LESSONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE
IN THE KYRGYZ SPEAKING AUDIENCE

УДК:371/86

В данной статье рассматриваются паронимы на занятиях русского языка в кыргызской язычной аудитории.

This article discusses paronymy on the lessons of the Russian language in the Kyrgyz speaking audience.

Современная лингводидактика имеет определенные успехи в разработке и реализации эффективных приемов обучения лексике русского языка студентов с различным национальным контингентом. Вопросы лексической работы получили освещение в трудах А.В. Текучева, Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой, И.В. Баранникова, Л.Н. Федоренко, А.В. Дудникова, Л.А. Новикова, Л.И. Джалаловой, Н.В. Варич, В.П.Каиповой, Л.А.Шеймана и др. указанные авторы в своих исследованиях касались теоретических обоснований методов лексической работы. Что же касается изучения русской лексики в кыргызской аудитории, то приходится констатировать не разработанность данного вопроса. В связи с этим возникает необходимость разработать оптимальную методическую систему обучения наиболее сложным проблемам русской лексики в указанной аудитории. Среди лексико-семантических понятий русского языка особое место принадлежит паронимам. Данное понятие как явление языка до сих пор исследовано недостаточно полно. В лингвистике нет доказательного мнения о сущности паронимов, по-разному интерпретируются лексико-семантические контексты в группах созвучных слов. Так, одни ученые считают паронимами слова, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут либо ошибочно, либо каламбурно использоваться в речи. Другие исследователи ограничивают паронимы словами с тождественным корнем, относящимися к одной части речи, например: *опасливый - опасный, надеть - одеть, оклик - отклик, опечатки - отпечатки*. Некоторые лингвисты, в попытке четкого выделения паронимов от других созвучных или подобных им слов, сужают круг паронимов, относят к ним слова только с тождественным корнем, тождественной грамматической характеристикой, созвучными префиксами и общим местом ударения, например: *предоставить-предавить, снискать - сыскать, поглотить - проглотить, тяготеть - тяготить* и др.

Как показывает опыт практического курса русского языка ограничение паронимов словами

только с тождественным корнем считаем узкоограниченным, так как довольно часто смешиваются в употреблении не только такие слова, как например, *советник-советчик, означать - обозначать, классный - классовый, усвоить - освоить, симпатический - симпатичный* и др., но и такие как, например, *косметический - косметический, соучастник - сообщник, вираж-мираж* и т.д. Отсюда мы придерживаемся широкого понимания паронимов, под которыми понимаются то близкие по своему звучанию, но различные по значению слова в целом (как однокорневые, так и гетерогенные), то одни лишь однокорневые разной семантики. В последнем случае лексические единицы сходного звучания, но различного значения относятся к паронимии.

Практика показывает целесообразность включения в структуру занятия теоретических вопросов, так как они способствуют развитию научного мышления студентов, расширяют их лингвистический кругозор. Знание теории создает у студентов целостное представление о языке как системе и позволяет рассматривать языковое явление не как отдельные, разрозненные факты, а как определенные аспекты общей проблемы. Знакомство студентов с различными тонкостями лексико-семантических понятий создает у них представление о динамике развития науки, способствует формированию их диалектического мировоззрения. Практическая ценность изучения подобного материала выражается, прежде всего, в том, что происходит обогащение словаря студентов, систематизируются и закрепляются знания, происходит углубление навыков и умение работы со словом. Студенты получают возможность эффективно применять полученные навыки в речевой деятельности, добиваясь четкости и тонкости своего высказывания в определенной речевой ситуации.

Наша задача при изучении паронимов на занятиях русского языка – закрепить полученные знания и углубить представление студентов о паронимах. Показать некоторые семантико-структурные особенности паронимических пар в русском и кыргызском языках, которые порождают интерферентные ошибки. Выработать навыки правильного пользования паронимичными словами в речи, ознакомить с паронимичным словарем.

Для самостоятельной подготовки мы предлагаем следующие проблемы: 1) понятие о словах-паронимах; 2) причины смешения паронимичных

слов; 3) соотносительное рассмотрение паронимичных слов в русском и кыргызском языках; 4) стилистические функции паронимов в художественном тексте

При работе над паронимами на семинарских, практических занятиях следует обратить особое внимание на семантическую структуру слов: с одной стороны, на их смысловую общность, близость, а с другой – на отличительные признаки и в значении, и в сочетаемости с другими словами. В силу этого именно при изучении однокоренных слов необходимо учитывать те ассоциативные связи, которые возникают в сознании человека, предвосхитив те ложные отношения, которые могут возникнуть в сознании студентов.

На занятиях очень важно привить такие умения, которые позволяли бы студентам без затруднения различать паронимичные слова, не путать их с вариантами слов типа (*двухспальный – двух спальный, мореход – мореходец*) и т.п., которые могут взаимозаменяться в контексте, не изменяя значения всего высказывания, что нельзя сказать о паронимах. Кроме того, варианты чаще всего представлены существительными, в отличие от паронимов, большая часть которых – прилагательные. В вариантах одного и того же слова, изменяется только внешняя сторона, не затрагивающая лексического значения.

Указанное положение можно закрепить при помощи следующих типов упражнений:

1. Указание значения паронимических пар из набора слов.
2. Составление паронимических пар из набора слов.
3. Определение значения каждого из паронимов и конструирование с ними словосочетаний (*практический – практичный, однокорневые – однокоренные*).
4. Составление словосочетаний со словами, данными в скобках.
5. Составление предложений с паронимами.

Большое количество ошибок в употреблении близких по своему значению слов делает необхо-

димым рассмотреть паронимы в сопоставительном плане. При этом особо следует обратить внимание на случаи, когда паронимичным словам в русском языке соответствует одно слово в кыргызском языке. Это несоответствие порождает ошибки типа: он *заблуждается* в лесу. Паронимичные слова *заблудиться – заблуждаться* в кыргызском языке передаются одним словом *адашуу*.

В предупреждение данных типов ошибок целесообразно выполнение следующих упражнений:

1. Перевод паронимических слов на родной язык с семантико-структурной характеристикой.
2. Перевод текстов, где есть паронимичные слова, с их сравнением и характеристикой.

Попутно с этими типами упражнений выполняются задания, направленные на выработку правильного употребления паронимических слов в речи. Эти упражнения таковы:

1. Выбор подходящего по смыслу слова из пары паронимов (*кожный и кожаный – диспансер, куртка, мяч, сумка, кресло, болезнь, мазь, перчатка*).
2. Составление предложений с паронимами.
3. Нахождение паронимов с указанием их роли в тексте.
4. Выявление своеобразия употребления в речи слов-паронимов на основе текста.

При знакомстве студентов со словарями паронимов преподаватель акцентирует внимание на структуре словарных статей, показывает отличие паронимических словарей от других типов словарей.

Литература:

1. Вишнякова О. В. Паронимы в русском языке, М.: Высш. шк., 1984. - С.56.
2. Вольф Е.М. Сопоставительное изучение синонимических рядов: научные док. высшей школы // Филологические науки. – 1993. - № 1. – С. 96-101.
3. Воронин Б.Ф. К проблеме типичности и устойчивости ошибок в речи//Психология и методика обучения второму языку (критерии отбора языкового материала). – М.: Изд. МГУ, 1967. - С. 74-81.

Рецензент: д.филол.н., профессор Маразыков Т.С.